

# Que peut-on mettre en œuvre dans une classe pour tirer partie des situations de plurilinguisme ?

(d'après le document réalisé par un enseignant itinérant intervenant auprès d'élèves nouveaux-arrivants scolarisés dans le 1<sup>er</sup> degré)

## **1. Les nouveaux programmes : l'approche plurielle des langues à l'école**

### **Au cycle 2**

Un des objectifs du cycle 2 est de contribuer « à faire découvrir aux élèves l'altérité et la diversité linguistique et culturelle. »

Les nouveaux programmes (cf. article « *Qu'append-on à l'école élémentaire ?* ») précisent que les élèves doivent découvrir « que l'on parle différentes langues dans leur environnement comme sur le territoire national » et soient « amenés à développer à leur égard une attitude de curiosité positive ».

La « découverte des langues parlées sur le territoire national » est d'ailleurs préconisée dès la scolarisation en maternelle : « l'école maternelle est partie prenante de l'effort du système éducatif en faveur des langues étrangères ou régionales. Elle conduit les enfants à devenir familiers des sons caractérisant d'autres langues, elle leur fait rencontrer d'autres rythmes prosodiques, d'autres phénomènes linguistiques et culturels. Elle utilise à ce propos la multiplicité des langues parlées sur le territoire national et, plus particulièrement, celles qui sont les langues maternelles de certains de ses élèves ».

Ainsi, la « découverte des langues » ne consiste pas à présenter un catalogue de langues ; elle doit être l'occasion d'une activité authentique de l'élève, l'impliquant dans de réelles situations de recherche.

### **Au cycle 3**

Le cycle 3 vise en outre « à faire découvrir (...) l'enrichissement qui peut naître de la confrontation à d'autres langues, d'autres cultures et d'autres peuples, y compris lorsqu'ils sont liés à l'histoire personnelle ou familiale de certains élèves de la classe ».

## **2. Objectifs d'une approche plurielle des langues**

### **a) Renforcer la maîtrise du langage et favoriser l'apprentissage de la lecture**

Un des objectifs du cycle 2 est de « familiariser l'oreille à des réalités phonologiques et accentuelles d'une langue nouvelle » ; il s'agit de renforcer l'écoute attentive et la discrimination auditive. L'identification des composantes sonores du langage amène ensuite à établir des correspondances entre oral et écrit.

Dans le chapitre « *Apprentissage d'une langue étrangère ou régionale* » au cycle 3, un paragraphe consacré au « *renforcement de la maîtrise du langage* » mentionne que « l'observation comparée de quelques phénomènes simples dans des langues différentes crée chez les élèves une distance qui leur permet d'être plus sensibles aux réalités grammaticales et renforce la maîtrise du langage ».

L'écoute et l'observation de plusieurs langues permet enfin de mieux comprendre et mieux utiliser la langue cible, en l'occurrence le français.

### **b) Favoriser le choix et l'apprentissage d'une langue vivante**

La découverte active des langues du monde fournit à l'élève des outils pour mieux aborder et apprendre une nouvelle langue. D'autre part, elle favorise des choix plus diversifiés.

« *Développer chez l'élève les comportements indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes (curiosité, écoute, mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation d'une autre langue) et faciliter ainsi la maîtrise du langage* ».

### **c) Développer des compétences transversales**

Les activités portant sur la diversité des langues inscrivent l'élève dans une démarche de recherche, à la fois déductive et inductive : inférences, émission d'hypothèses à partir de la comparaison d'éléments linguistiques inconnus.

Elles facilitent l'introduction de contenus interdisciplinaires.

### **d) Eduquer à l'altérité**

« *Découvrir le monde* », découvrir d'autres cultures forme au « *vivre ensemble* », au respect des différences, dans une société par ailleurs multilingue et multiculturelle.

### **e) Valoriser et renforcer les acquis**

En reconnaissant l'égale « valeur » des langues et des cultures, l'éducation interculturelle permet à certains élèves à la fois de vivre positivement leur double, voire triple « appartenance » et d'exploiter leurs compétences spécifiques de plurilingues pour entrer dans les nouveaux apprentissages.

## **3. La classe « espace plurilingue » : état des lieux**

Les élèves enquêtent sur la pratique des langues au quotidien dans la sphère familiale (cf. document « *quelles sont les langues parlées dans ma famille ?* »)

## **4. Quelques exemples d'activités**

- comparer des sons, des alphabets, des graphies (à travers les prénoms par exemple...)
- comparer des mises en page (lecture verticale, de droite à gauche...)
- comparer des éléments morphe/syntaxiques ( genre et nombre, conjugaison, négation., interrogation...)
- découvrir l'origine des mots, des langues...
- localiser les langues sur une carte
- débattre : « à quoi servent les langues ? »
- écouter, lire des contes bilingues ou le même conte en plusieurs langues
- écouter, chanter des chansons en différentes langues
- comparer les fêtes, les cérémonies d'anniversaire, les coutumes, les usages sociaux...
- .....

## **5. Un support : le portfolio européen des langues**

Mon premier portfolio éd. Didier, niveau élémentaire (existe niveau collège et jeunes adultes)

- outil d'autoévaluation pour l'élève dont la langue première n'est pas le français, et pour tout autre élève dans l'apprentissage d'une langue vivante.
- questionnaire d'enquête sur les liens que l'élève entretient avec d'autres langues et cultures.
- dossier personnel où l'élève témoigne de ses expériences et qu'il enrichit à sa guise (photos, dessins, écrits...)
- biographie langagière (à travailler avec l'enseignant, les parents...)
- outil de connaissance des apprentissages linguistiques de l'élève tout au long de sa scolarité pour les enseignants

Le P.E.L, avant tout propriété de l'élève, représente néanmoins un support de choix pour mener de multiples activités collectives en classe et constitue un référentiel de compétences pour tout enseignant de langue.

.....

## **Quelles sont les langues parlées dans ta famille ?**

Tu parles ..... :un peu/bien/très bien  
..... :un peu/bien/très bien  
..... :un peu/bien/très bien

Tu ne parles pas mais tu comprends.....

Où as-tu appris cette/ces langue/s ?.....  
.....

Ta mère parle..... :un peu/bien/très bien  
..... :un peu/bien/très bien  
..... :un peu/bien/très bien

Ton père parle..... :un peu/bien/très bien  
..... :un peu/bien/très bien  
..... :un peu/bien/très bien

Avec ta mère tu parles.....  
Avec ton père .....  
Avec tes frères et soeurs.....  
Avec d'autre personnes de ton entourage familial ou privé.....  
.....